

Секция «Фразеологические единицы как маркеры национально-языковой картины мира»

Репрезентация интеллектуальных стереотипов в поговорах немецкого и русского языков

Научный руководитель – Гусева Алла Ефимовна

Филинова Валентина Сергеевна

Студент (магистр)

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

E-mail: ja.sherlok.holms@ya.ru

В рамках современной антропоцентрической парадигмы назрела необходимость рассматривать лексико-фразеологические средства языка с точки зрения их участия в познавательной деятельности народа, которая определена и зафиксирована в языковой картине мира. Языковая картина мира - это совокупность определенных в единицах языка разных уровней опыта, знаний, представлений народа о действительности, мире, отраженных в значениях языковых знаков. При этом наиболее яркими репрезентантами стереотипных знаний, представлений и опыта народа в языковой картине мира являются поговорки [Гусева 2012: 387-394].

Стереотипное мышление всегда было одной из главных черт человека, являясь способом восприятия действительности. Нет ни одного человека, полностью свободного от стереотипов - все, кажется, находится в определенной степени под их влиянием. Так или иначе система идей, культивируемая традициями, воспитанием, образованием, средствами массовой информации, не говоря о личных убеждениях, в итоге перерастает в сильное предубеждение о мире, которое и затмевает мировоззрение человека.

Актуальность настоящего исследования связана с обращением в русле антропоцентрической парадигмы к одному из самых распространенных стереотипов, связанных с человеком и межкультурной коммуникацией, отражающим его умственные способности, а именно, к стереотипам в области интеллекта человека.

Материалом исследования послужили поговорки, которые были извлечены путём сплошной выборки из лексикографических и литературных источников, Интернет-ресурсов на русском и немецком языках. В общей сложности была проанализирована 381 поговорка, в частности, 272 поговорки русского языка и 109 поговорок немецкого языка [Войнова Л.А., Жуков В.П., Молотков А.И., Фёдоров А.И. 1986], [Телия 2006], [Бинович 1995], [Duden. Bd. 11.Redewendungen].

Под интеллектуальным стереотипом в данном исследовании будем понимать, «устоявшуюся в течение длительного времени оценку интеллектуальных особенностей, относимых к познавательной сфере, преобладающую в общественном сознании и формирующую предвзятое отношение к данному явлению».

В немецкой и русской лингвокультурах к признакам глупости относятся:

1. Возраст человека. Например: *Alter schützt vor Torheit nicht* - Борода уму не замена; *Ein Lebenslang sich abgeplagt, und doch die Weisheit nicht erjagt* - Век пробился, а до ума не добился.

2. Признак глупого человека - постоянное везение. Например: *Der Dümme hat das meiste Glück* - Дуракам везет. *Die dümmsten Bauern haben immer die dicksten Kartoffeln* - Дурак спит, а счастье у него в головах стоит.

3. Женщина - носитель глупости. Например: *Frauen haben lange Kleider und kurzen Vernunft* - Женский ум - ум инфантильный. *Пока баба с печи летит, семьдесят дум передумает. У кого на уме молитва да пост, а у нее бабий хвост.*

4. Красота и ум противоположены друг другу. Например: *Schönheit und Verstand sind selten verwandt* - Красен, как маков цвет, а глуп, как горелый пенёк. Волос долг, а ум короток.

К признакам ума в немецкой и русской лингвокультурах относятся признаки:

1. Противопоставление ума и глупости. Например: *Lieber mit einem Klugen in der Hölle als mit einem Dussel im Himmel*. Не бойся врага умного, а бойся друга глупого. С умным браниться - ума набраться, а с дураком мериться - свой растерять. Глупый - то свистнет, а умный - то и смыслит.

2. Ум подразумевает хорошо обдуманное решение. Например: *Erst denken, dann lenken* - Сначала подумай, а затем руководит

3. Счастье и ум противоположены друг другу. Например: *Bei großem Glück ist wenig Klugheit* - Счастье едет в карете, а с умом идет пешком.

4. Чужой ум в жизни не помощник. Например: *Чужим умом не выстроишь дом. Чужим-то умом подшивают брюки, да и то одни дураки. Чужой ум — до порога.*

В рамках данного исследования был проведен сравнительный анализ выявленных паремий на материале немецкого и русского языков. В результате анализа было установлено:

Таким образом, становится очевидным, что интеллектуальные стереотипы являются важным средством отражения языковой картины мира исследуемых лингвокультур и представляют ее с помощью различных паремий.

Источники и литература

- 1) Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М.:Русский язык, 1995. 766 с.
- 2) Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий/Отв. ред. В.Н. Телия. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. 784 с.
- 3) Войнова Л.А., Жуков В.П., Молотков А.И., Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А.И. Молоткова. М.: Русский язык, 1986. 543 с.
- 4) Гусева А.Е. Лингвокогнитивное моделирование лексико-фразеологических полей (на материале немецкого и русского языков). Saarbrücken (Germany): Palmarium Academic Publishing, 2012. 292 с.
- 5) Duden. Bd. 11. Redewendungen: Wörterbuch der Deutschen Idiomatik. Berlin: Dudenverlag, 2013. 929 с.